

ESCALE
à **SETE**
2022
12-18 AVRIL

L'Adriatique croate et ses bateaux en bois.



Association PALAGRUZA

Komiža - Île de Vis - Croatie

L'association PALAGRUZA a l'honneur de présenter au Festival maritime de Sète le patrimoine de l'UNESCO Géoparc de l'Archipel de Vis. La principale activité de notre Association est centrée sur l'éducation des jeunes à travers de nombreux ateliers dirigés par la *Baraka Palagruzona* dont le but est de transmettre aux jeunes générations les valeurs et importances du patrimoine maritime nationale. Une partie de nos activités seront présentés au Festival maritime d'Escale à Sète.

Ce que nous présentons ici c'est la réplique d'une cabane de pêcheur qui fera connaître aux visiteurs la vie des pêcheurs d'antan de Komiža, petite ville portuaire sur l'île de Vis dans la Dalmatie méridionale. Ceci permettra de familiariser des visiteurs avec le mode de vie de ces gens simples – pêcheurs et agriculteurs pour mieux apprécier leur vraie culture et mode de vie authentique. Pour l'information, notre programme de présentation se déroulera partout à Sète : sur la mer, sur la terre, dans des rues et ruelles et même dans des bistros sétois

Tout visiteur pourra participer dans notre cabane à un atelier de construction navale traditionnelle – à l'instar d'une *gundula* (mot dérivé du vénitien *gondola*), à apprendre à faire des nœuds pour des voiles traditionnelles, les plus jeunes pourront se servir d'une boîte de conserve pour en faire un bateau de type *gajeta*, apprendre à faire une *sandula* (mot dérivé de l'italien *sandolino* au sens de canoë de plage) et préparer des outils de pêche. Chaque jour – noblesse oblige - un atelier de cuisine



traditionnelle dalmate sera ouvert aux visiteurs – tout agrémenté par des chansons d'une *Klapa*, chanteurs à capella (mot d'origine triestine au sens de clique, coterie, clan).

Komiška gundula – La gundula de Komiža: On a trouvé à Komiža une gundula originale, vieille de plus de 120 ans, construite par les frères Mardešić, fondateurs et propriétaires d'une sardinerie locale. Cette gundula a été construite selon des méthodes traditionnelles. Elle est vue comme une partie importante du patrimoine maritime de Komiža. Aussi a-t-on décidé de préserver sa forme d'origine pour les générations futures. C'est pour cette raison que nous avons conçu un programme d'éducation pour sa construction.



Komiška sandula - La sandula de Komiža. Les pêcheurs de Komiža sont connus depuis bien longtemps comme d'excellents marins, principalement grâce à la riche et vaste zone de pêche de l'Archipel de Komiža. Pour les besoins de la pêche quotidienne, les pêcheurs avaient besoin d'un petit bateau sur lequel un à deux hommes pouvaient pêcher en utilisant tous les outils de pêche disponibles. La sandula s'est avérée être une solution idéale. En construisant une sandula plus appropriée aux besoins de la pêche moderne, on a sauvé de l'oubli un ancien bateau de pêche traditionnel.

La cuisine traditionnelle: La succulente cuisine traditionnelle de Komiža est basée sur des produits de la mer, de la terre aride et des vignobles fertiles des environs de Komiža. Ceci étant, chaque pêcheur local en tirait le maximum pour devenir un excellent cuisinier et viticulteur. Tout au long de notre présence à Sète, un atelier-cuisine sera à la portée de tous.

Klapa "Kaštelanski pivači" – Chanteurs à capella de Kaštela près de Split : Ce petit ensemble de chanteurs exécuteront tous les jours leur riche répertoire de chansons dalmates chantées à capella dans notre cabane et bien au-delà – dans des rues, cafés et bistros de la charmante cité de Sète.

LA GAJETA „MILA“

- Prvić Šepurine

La famille Antić, une des plus anciennes de Prvić, charmant petit port dans l'Île de Prvić faisant partie de l'Archipel de Šibenik en Dalmatie centrale, peut se targuer de posséder depuis déjà 54 ans une petite embarcation en bois de type **gajeta** (à prononcer : *gaieta*, mot d'origine vénitienne, lui-même dérivé du grec *galen* au sens d'un poisson rapide), construite en 1968 à Lovran (Istrie). Ce type de construction navale est, malheureusement, rarissime de nos jours. Le maître en est **Ivan Gašparinić**, calfat irréprochable en construction de bateau en bois. Elle mesure 6 mètres de long et 2,10 mètres de large. Ce type de bateau est également connu sous le nom de *gajeta lovranka* (gajeta de Lovran) issue d'une bien longue tradition de construction navale de Korčula. Ce mode de construction navale a été repris à Lovran par Nino Gašparinić, qui enseignait la construction de ce type d'embarcation en bois à Korčula depuis 1950. De retour à Lovran, sa ville natale, il a continué à appliquer la technologie de génie navale de Korčula pour la construction de bateaux en bois adaptés aux conditions locales en leur assignant une tâche particulière dans un autre environnement.



La Gajeta « Mila » est dotée d'un mât plus court, est mue par une voile latine, des avirons et a un moteur à bord. Elle remplit de bien diverses tâches : régates, transport de personnes et de marchandises, pêche de sport. Elle a pris part en 2008 pour la première fois à une régata traditionnelle à la voile latine (Burtiž, Prvić Šepurine) et depuis lors, elle participe régulièrement à toutes les régates de l'Archipel de Šibenik: **Krapanjsko idro** (La Voile de Krapanj), **Lantina** (L'antenne, Jezera), **Latinski idrun na kureja** (La pêche de corail à la voile latine, Zlarin), **Latinsko idro** (La Voile latine, Murter), **Regata za dušu i tilo** (La Régate pour le plaisir et le relax, Betina).

Cette gajeta a eu l'honneur de participer déjà en 2017 et 2019 au Grand festival international de la mer et des marins **Dani u Vali** (Journées de la Baie) dans la vieille ville de Hvar.

Au festival d'**Escale à Sète** en 2022 l'équipage de la gajeta « Mila » sera composé de braves marins Boris Antić, Zoran Franić, Goran Franić et Albert Jean J Zucrov.



Un verset dédié à la gajeta „Mila“

Ce vent d'été qu'est le mistral

Ce vent qui me prend le matin

Avec lui je ne puis que naviguer

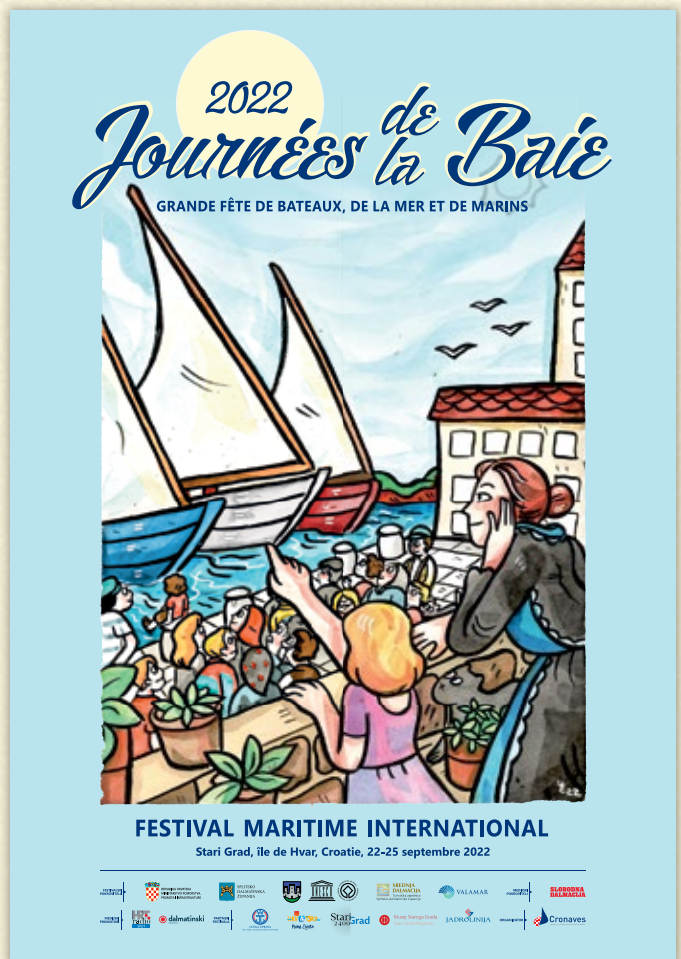
Tant que je suis encore le marin.

L'association Cronaves fut créée en juin 2014 en vue de préparation pour prendre part au célèbre festival maritime *La semaine du golfe du Morbihan* prévu au programme de 2015. Les organisateurs français du *Grand Large*, M^{me} Anine Burlat et M. Jakez Kerhoas, tenaient beaucoup à ce que la Croatie y soit présente en tant que le plus jeune membre de l'UE et surtout à cause de sa prestigieuse culture maritime quitte à lui décerner le statut d' « invité d'honneur ». Ceci fut encore plus facile d'autant plus que les organisateurs connaissaient déjà fort bien MM. *Plamenko Bavčević*, président et *Saša Lukić*, secrétaire de la future Association *Cronaves* qu'ils avaient croisés auparavant à la grande *Fête internationale de la mer et des marins - Brest 2008 et 2012* où les deux Croates s'affairaient pour promouvoir le patrimoine maritime croate.

Depuis sa fondation *Cronaves* avait pris part de son propre chef à de nombreux festivals et fêtes maritimes en vue de promouvoir le patrimoine maritime croate et de présenter la Croatie comme un pays de longue tradition maritime. Les membres de *Cronaves* proviennent de différents horizons socio-culturels. On compte parmi eux des journalistes, gens de mer, compositeurs, photographes artistiques, universitaires, traducteurs et managers de tourisme. *Cronaves* est aussi initiateur de nombreuses manifestations culturelles ayant le caractère promotionnel du tourisme national à l'instar du Festival biennal *Journées de la Baie* qu'il anime depuis 2016 avec la participation active de la Ville de Stari Grad et de son Office de tourisme municipal. C'est ainsi que *Cronaves* envisage à approfondir ses activités avec le concours d'autres associations et collectifs similaires sur le plan national et international. On voudrait bien élever d'ici 2023 la présente manifestation au rang national sous le titre de *Festival national croate de bateaux, de la mer et des marins - Journées de la Baie - Stari Grad*.

Vu la collaboration étroite que *Cronaves* entretient avec des institutions et organismes pertinents - Ministère de tutelle, Office national croate de tourisme, syndicats d'initiatives municipaux et régionaux - le patrimoine maritime croate eut la possibilité d'être présenté valablement lors de nombreux festivals et fêtes maritimes au pays et à l'étranger. N'en citons que quelques-uns: *La semaine du golfe du Morbihan 2015, 2017 et 2019, Festival de la mer et des marins - Brest 2016, Festival Journées de la Baie 2016, 2017 et 2019 - à Stari Grad, île de Hvar, Escalade à Sète 2018*. Toutes les activités et présentations de *Cronaves* eurent un écho favorable dans des médias nationaux et étrangers spécialisés en la matière, avec un éloge tout particulier pour sa participation réussite.

En plus *Cronaves* s'active aussi sur le plan municipal et régional, à Split qui en est un centre névralgique incontournable.



Une forte et efficace coopération s'y est nouée avec des organismes de promotion touristique municipaux et régionaux avec de programmes très attrayants: musique ethno traditionnelle, folklore national, fêtes gastronomiques et œnologiques. *Cronaves* se charge aussi depuis 2015 de l'entretien du bateau le *leut (léoute) Slobodna Dalmacija*, construit en 1894 à Korčula sans oublier de se mettre en vedette lors de diverses manifestations, régates et présentations dans toutes les stations balnéaires croates, selon les possibilités de ses membres. C'est une excellente occasion de planifier de nouveaux projets et d'échanger des expériences avec d'autres organisations et personnes avec lesquelles *Cronaves* collabore avec succès.



Photo: page d'accueil – Andrina Luić; Palagruža – archives de l'association Palagruža; Gajeta 'Mila' – Boško Lučev; illustration de l'affiche 'Journées de la Baie' – Mihaela Erceg

Udruga za promicanje hrvatske maritimne baštine Cronaves
www.cronaves.com • cronaves@cronaves.com • info@cronaves.com